

## **Litanie pour 62 morts de la rue bruxellois en 2017**

## **Litanie voor 62 Brusselse straatdoden in 2017**

Ce texte du Collectif de poètes bruxellois a été lu le 25 avril 2018, pendant la cérémonie de commémoration annuelle à l'Hôtel de Ville de Bruxelles.

Deze tekst van het Brussels Dichterscollectief werd voorgelezen op 25 april 2018, tijdens de jaarlijkse herdenkingsplechtigheid in het Stadhuis van Brussel.

Contributions de | Bijdragen van :

**Adolfo Barberá, Frank De Crits, Maarten Goethals, Manza, Serge Meurant,  
Ramón Neto, Xavier Queipo**

Avec le soutien de Passa Porta, la Maison internationale des littératures

Met de steun van Internationaal literatuurhuis Passa Porta

**Walter**, 47 ans

C'était la première nuit de l'année.  
La mort t'emporta par surprise  
dans la communauté où tu vivais.  
Tu n'avais pas rompu le lien avec ta famille,  
elle connaissait ton mal de vivre.

**Hubert Dariusz**, 43 ans

A l'annonce de ta mort, ta maman  
nous dit qu'elle était trop pauvre  
pour rapatrier ta dépouille.  
Elle légua ta montre à ton meilleur ami.

**Waldek**, 46 ans

Inconnu des registres, enterré  
à la hâte sous un nom qui n'était  
pas le tien, repose en paix  
toi qui mourus un dimanche midi  
jour de marché.

**Dariusz**, 45 ans

Ses compagnons d'infortune  
témoignent de leur douleur  
à la perte de leur ami.  
Ils ont organisé son rapatriement en Pologne.

**Dagmar, 69 ans**

Originnaire de Prague, elle formait avec Luc un couple inséparable.

Elle était aimée pour sa beauté, sa douceur, son souvenir demeure en nous.

**Alberte, 72 jaar**

Als een lief oud grompotje liep ze rond aan de Beurs en de Munt, in goed gezelschap. Haar honger naar vrijheid was niet te stillen, Haar laatste vriendin een blonde gauloise.

**Anton, 43 jaar**

Uit het verre Roemenië kwam hij naar hier om naar de metro's te kijken. In de warmte van station Troon sliep hij, onwettig, voor altijd in, omarmde hij zijn drie tattoos.

**Tony, 57 jaar**

Speciale man met een uitzonderlijk verleden, dat hij soms aan zijn hond Jack vertelde. Hij zat nooit om een grap verlegen en voelde zich goed tussen de gasten van La Madeleine, die allemaal afscheid namen.

**Cezary (Czarek), 42 jaar**

Het Vossenplein en het Zuidstation waren zijn lippen geijkte plaatsen. In zijn dromen reed hij door de stad als een Tataar op zijn prachtig paard. Op een zo'n tocht verloor zijn hoofd het noorden.

**Marc**, 49 years old

Helen's thread is a cold breeze  
Drifting over the old quay  
Break now Ariadne's chain  
And set free!

**René**, 64 ans

Hébergé au Poverello depuis 2009,  
il avait eu de bons contacts  
avec l'Abbé Van der Biest. Il était connu  
pour son humour provocateur.

**Patrick**, 45 ans

Il aimait les parcs bruxellois  
et la mer dont il rêvait.  
« Les mots que l'on n'a pas prononcés, »  
dit un ami, « sont les fleurs du silence. »

**Alain**, 47 ans

Habiter la maison inhabitable  
tel était ton rêve et ton combat  
après le deuil de ta compagne  
pour l'amour de ton fils adolescent

**Alfred**, 71 ans

Ton ami Mohamed souhaita  
pour partager son deuil  
qu'on lise à ton enterrement  
un poème sur la solitude  
qui fut la tienne de ton vivant.

**Mohamed, 27 ans**

L'Afrique et l'Union Africaine étaient tes centres d'intérêt.  
Jovial et habillé comme un rappeur, tu rendais les autres joyeux aussi.  
Que l'épaisseur humide et fertile de la terre  
t'enrobe dans une forme d'apaisement.

**Marc, 42 jaar**

Broos, frêle, tenger liep hij van hier naar daar,  
een glimlach op de lippen. Hij trachtte naar het licht in zich.  
Soms was dat licht zijn geloof. De roes haalde hem  
vaak onherroepelijk in, en dat werd zijn einde.

**Patrick, 61 jaar**

Eens een kind van Enghien, altijd een kind  
van Enghien. Boeken waren zijn trouwste vrienden  
en sciencefiction hielp hem aan de werkelijkheid  
te ontsnappen. De Kunstberg werd zijn laatste halte.

**Charles, 70 jaar**

Je keerde terug uit India met een heldere blik, een paardenstaart  
en de ontegensprekelijke kunst van het zwijgen.  
Op de begraafplaats niemand, zelfs geen ademloze ziel,  
misschien was dat zwijgen uit de verte wel de dood?

**Janusz, 52 jaar**

In het Centraal Station liepen de gehaaste reizigers  
achteloos voorbij. Zijn verbaasde blik  
van een waar kind merkte dat niet op.  
Het station werd zijn laatste rustplaats.

**Walid**, 37 years old

The qibla of Newfoundland

Looks towards silence

Deep into the Mouth East

You dance & you trance

**Ewa**, 37 ans

Femme forte de caractère transitant

de la rue Haute à la Bourse, du Mont des Arts à la rue des Cendres

– à une vie de distance de Wodzisław Śląski et de ta Silésie natale.

Ta présence soutenante, toujours bienveillante,

reste.

**Régine (Cathy)**, 59 ans

Bigoudi, Plume-plume, Moustique et Camélia,

ton chien et tes trois chats – leurs noms sont tout un poème

d’amour. Dame rigolote au caractère bien trempé.

On devait être vrai avec toi. Impossible de faire semblant.

**Dariusz**, 34 ans

Station électrique des chemins de fer de la SNCB,

quelque part dans le nœud ferroviaire de Schaerbeek.

D’ici nulle voie ne mène aux confins orientaux de la Pologne.

Nous ne connaissons jamais quels silences l’éclair a emporté avec lui.

**Michel**, 53 ans

Course folle d’une voiture avec la mort assise sur le siège passager.

Le chandelier du jour s’éteignit soudainement.

Et tandis que ton cœur battait encore

tes nerfs étaient déjà branchés à toutes les racines de la terre.

**Francisca (Françoise), 56 ans**

On nous dit que tu parlais le français sans accent.  
 Tu parlais donc avec un parfait accent bruxellois.  
 Tu avais perdu tous tes droits mais personne n'a pu t'enlever la joie de vivre  
 ni la lumière de la Costa Blanca scintillant dans les coins de tes yeux.

**Mohammed, 50 jaar**

De straten onthielden niets van zijn gezworf.  
 In Poverello hielp hij zijn lotgenoten,  
 met een glimlach, met kleine werkjes.  
 Het noodlot van de ziekte verkortte zijn harde leven.

**Ali « la Fleur », 42 jaar**

En je zong en je zong, welbespraakt in de opmaat  
 Van je stok, je tong, de zon. Jij – bloem, bloem.  
 Maar de dood (dat gestouwde, gestand gezoem)  
 Stokte in het gelaat van je blauw gestreepte dageraad.

**Jean-Yves, 60 jaar**

In het geniep, tot diep in de dag dacht je nog: ik koop brood  
 En wijn en draag kleren als van een koning in het rood.  
 Tot in je longen als een kilte de dood als een wind  
 Opstak, je lijf betrad als kist en woning, nu nachtblind  
 Terreurbewind.

**Benaïssa (Ben), 58 jaar**

Eertijds je karakter, een kat op een mat, eertijds uit hout de vouw.  
 Eertijds de verhalen die je las, een papieren harnas.  
 Eertijds daverend je stilte, geen taal zonder teken of vloek.  
 Eertijds wat je altijd al wist: de dood rond het leven, de kaft rond een boek.

**Piotr**, 59 years old

The world is too narrow to contain you  
 & The journey is not too long  
 For the Prince of this World — Oh you, come, come!  
 Take a basket & an oil lamp!

**Omar**, 16 ans

On a voulu nous faire croire que c'était un flot humain  
 qui nous envahirait et dont il fallait qu'on nous protège.  
 Mais ose-t-on regarder la mort en face  
 quand derrière les rideaux des politiques de deshumanisation  
 on découvre le corps sans vie d'un adolescent ?

**Jarosław (Jarek)**, 46 ans

Infection très lourde au bras et ton corps déjà saturé de nuit.  
 La même nuit qui répète comme un mantra les prénoms de tes trois enfants  
 laissés en Pologne.  
 Tes affaires ayant été volées à l'hôpital  
 seule une enveloppe grise témoigne de ton passage dans ce plat pays.

**Mark**, 51 ans

Ziggy et Pasha étaient tes deux compagnons à quatre pattes,  
 leurs deux noms à prononcer avec ton bon vieil accent « british ».  
 Ta joie et ta bonne humeur résonnent encore dans le brouhaha  
 du marché aux puces de la Place du Jeu de Balle.

**Mariusz**, 43 ans

Il retrouvera sa belle Pologne d'origine  
 il la verra enfin d'en haut, belle et unie, comme il l'imagine  
 il préfère la vue du ciel à la froideur des ruelles  
 dont sa peau se rappelle



**Laurent, 50 ans**

De nature solitaire, il était un homme de caractère  
sympathique avec les gens sincères.

Lire, c'était sa passion première, à 50 ans, il s'en est allé de Place Anneessens  
vers ces beaux nuages qui libèrent du froid des hivers.

**Franz, 73 jaar**

'Liefste, ik kom krom verstom, klauter klim daal en sluip  
als een slang rond je arm rond het gelikt metaal  
van muiltjes – jij en ik opnieuw, onder ons egaal  
in een gestreept gestrekt, stijf gehouwen stuip.'

**Ruslan, 38 jaar**

Jij beer van een heer, jij winterdier, jij Rus  
In je knus hok met je onhandige wrok – maar in je slaap  
(een warm en wijd ligbad) komt het sterven als stoom  
Loom van je los. Je waait als sneeuw naar je vaderland.

**Dumitru, 59 jaar**

Zo ging je dan: gekleed in het karaat op straat  
dat eens glas was, en waarheid – en zo ging het luisteren: de wind  
vol krassen op de weg – en zo het sterven: fonkelend  
langs het koor van kiezels, tussen het wachten en de wagens door.

**Dorothee, 40 jaar**

Nu ik lig – zie ik mijn naam als een bloem verbleken  
En word ik hard van zaden die steek na steek als maliën aanbreken  
Een kop onder een helm vol zweren en zwarte dromen, maar geen God  
Met armen zo breed om de zon als verf over mij en mijn erf te smeren.

**Serge**, 53 years old

The poet threw a compendium into the sarcophagus  
And you smiled like the Wrong Man  
Proving & dancing your innocence  
Amid Anspach's cymbals and harps

**Leszek**, 55 ans

Souvent seul et pensif, toujours en balade avec tes valises  
tu étais sociable et serviable, jamais dans la méprise,  
des Marolles à la Porte de Hal, on se souviendra de toi  
comme d'un homme volontaire qui a toujours gardé la foi

**Jean-Claude**, 68 ans

Putain de cancer, J.-C. tu es parti là où tu te joueras de tous les cancers  
tout le monde parlait de toi comme un homme gentil et sincère  
tu ne te plaignais jamais, même dans la douleur, tu souriais  
la rue n'a jamais réussi à t'enlever cette personne classe que tu étais.

**Naser**, 53 ans

C'était un bon vivant, rempli d'humour, respectueux avec les gens.  
Il aimait lire les bandes dessinées et en parler à ne plus s'arrêter.  
Il adorait les brocantes, les bonnes ambiances.  
Ceux qui t'ont connu ne t'oublieront pas...

**Laurent**, 45 ans

Tu trainais avec toi des problèmes de santé, tu n'en disais mot.  
À 45 ans, tu as fini par succomber et partir trop tôt  
mais on ne choisit pas son heure, discret, tu es parti rejoindre les étoiles  
sans rien dire, mettre les voiles tel un dernier soupir.

**William**, 53 ans

Tu es parti suite à une hémorragie  
 mais tu resteras gravé dans pas mal de mémoires et de cœurs.  
 De Gare centrale à la Rue neuve, tu étais connu pour ta bonne humeur,  
 parfois têtu mais jamais méchant, tu étais sensible avec une âme d'enfant.

**Edlir**, 37 jaar

Je liep al te kwiek in je werk verloren – ten slotte in het leven  
 Dat echter niet meegaf, dat onaf en kortaf  
 Onbedacht vannacht ophield. De aarde  
 Verklaarde zich duister, niet in staat te vergeven.

**René**, 73 jaar

Opeens trof het mij (toen ik mijn handen als fruit liet hangen  
 of paarsachtig hoog hief, naar het mauve en de rag  
 als glaslood naar de hemel, en zo mijn rimpels zag)  
 dat strak om de dood het leven als huid zit aangespannen.

**Vasile**, 52 years old

When the light appears below the tree  
 And somebody sees you crying alone  
 You will deny all rumors and say:  
 My eyes are only dry at night

**Roger**, 67 years old

Cold and fear and perhaps sorrow you feel  
 Resigned but brave beneath the sky.  
 In the perennial return of the seasons,  
 to your beloved Kira, waving goodbye.

**Philibert**, 78 years old

From Madou to Saint Josse  
 Quiet steps over the snow  
 Binding extreme with strings  
 Drawing down life from above

**Anne-Marie**, 57 ans

C'était une femme forte, débrouillarde et soignée,  
 battante, elle ne se laissait jamais aller.  
 Elle avait une solution pour tout, même quand la poisse était au rendez-vous,  
 la maladie a eu raison d'elle mais sûrement pas de sa force de vie éternelle.

**André**, 74 ans

A 74 ans, éprouvé par la vie, tu as fini par quitter le monde des vivants.  
 La rue t'a mené aux urgences de l'Hôpital Saint-Jean,  
 souvent seul mais tu avais des amis avec qui tu passais beaucoup de temps.  
 Ils ne t'oublieront pas, tu souffles en eux comme le vent.

**Michel**, 58 years old

At the splendor of an ended day  
 death has built a throne.  
 How difficult it is to be alive  
 in a grey city, standing alone.

**Patricia**, 60 years old

Wonderful to depart one day,  
 to return again with the beloved friend.  
 Wonderful to find him awake,  
 whispering at your ear, to the end.

**Ibrahim**, 25 jaar

Gloeiend Goud zoek je  
boven het water  
Je zwenkt omlaag Zweeft en ziet  
een grote zwarte zon

**Miroslaw**, 43 years old

Curling yourself in a labyrinth of dreams,  
uttering gladness and spreading verses,  
singing and dancing and drinking,  
vanishing when the city found its shadows.

**Hassan**, 57 years old

At the very moment of crossing the final border,  
uttering sutras of Al-Koran, trembling and troubled,  
whispering a succession of words only half heard,  
remembering the red sands of the true paradise.

**Ahmed**, 39 years old

Always quiet, and smiling and charming,  
always claiming to be a Prince of Islam.  
You will come back home, you know,  
to your beloved land of Pakistan.

**Hassen**, 51 years old

You learned from your cat Simba  
the noble art of wandering around  
of talking calmly and observing the world,  
whispering verses and understanding life.

**Daniel (Banane)**, 58 years old

The demons of midnight are calling you, Danny Banane,  
loudly laughing about your own invented words  
and suddenly the heart stops beating and flushes,  
when winter announces its amber sorrows.

**Badjinder**, 47 ans

Tes îles, innombrables,  
comblent la Porte de Hal  
La rue t'appartient et ton visage  
est plus glorieux que jamais

**Jean (Jean-Pierre)**, age unknown

I promised you a song  
And you spoke with signs  
Small, sturdy & mute  
And your girl cries

\*